

T

ranslation Analysis on English Phrasal Verbs into Indonesian in Mark Twain's novel : The Adventures of Tom Sawyer

Ratna Susilawati¹
Hendro Firmawan²
Nurochman³

Program Studi Sastra Inggris
Fakultas Sastra
Universitas Gunadarma
Agustus 2008

Jl. Margonda Raya 100 Depok
³nur@staff.gunadarma.ac.id

ABSTRACT

In this research, the writer analyzed the accuracy, clarity, and naturalness in the translation of phrasal verbs because the accuracy, clarity, and naturalness are the important features that should be possessed by the translation in order to be a good translation. The aim of this study is to find out how the accuracy, the clarity, and the naturalness in the translation of phrasal verbs in Mark Twain's novel which entitled "*The Adventures of Tom Sawyer*". This research employs descriptive qualitative research. The data of this research are all of the phrasal verbs in Mark Twain's novel which entitled "The Adventures of Tom Sawyer". The writer only took 31 chapters out of 34 chapters to get the data of phrasal verbs; it

means that 91,17 % from whole chapters in that novel. And from those 31 chapters, the writer found 70 of phrasal verbs. The grading was based on a grading guide suggested by Kirkendall, Gruber, and Johnson. The result of the analysis shows that the accuracy and the clarity of the phrasal verbs is above average or good, while the naturalness is below average or poor. From those of three important features in translation, the clarity has the highest percentage; which means 85,71 % clear, while the other are 82,85 % accurate and 67,14 % natural.

Keywords: Translation, phrasal verbs, accuracy, clarity, naturalness